

毛泽东诗词英译赏析课程教学刍议

李正栓 王 雨

(河北师范大学外国语学院 石家庄 050024)

摘要: 随着国家意识形态的增强和教育改革的推进,课程思政在高校德育工作中的地位愈加凸显。毛泽东诗词是革命思想和语言文化的双重载体,立意高远,气势磅礴,文化内涵丰富,语言文字优美。赏析毛泽东诗词英译本不仅能激发学生学习兴趣,提高学生对比学习能力,还有助于恢廓学生胸襟,启迪学生智慧,提升学生文学鉴赏能力和思想道德水平。本文结合国家教育方针和具体教学实践,阐述毛泽东诗词英译赏析课程的设置与教学,探讨该课程的课程目标、课程内容、教学实践,并对教学前景加以展望,以期对新时代高校德育教学工作的开展有所助益。

关键词: 毛泽东诗词;英译赏析;课程思政;德育

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 2832-9317 (2022) 02-0020-06

本文链接: <https://www.oc-press.com/HA-02-020.html>

一、引言

百年大计,在于育人,育人之本,在于立德铸魂。进入新时代,以习近平同志为核心的党中央审时度势、高瞻远瞩,高度重视培养社会主义建设者和接班人,坚持把立德树人作为教育的根本任务,全面推进课程思政建设,将德育内容渗透到教育教学全过程。在此背景下,开设毛泽东诗词英译赏析课程具有深远的社会现实意义。毛泽东诗词英译赏析课程以毛泽东诗词英译本作为教学素材,充分发掘毛泽东诗词的魅力及其英译本为中华优秀传统文化和革命文化外宣创造的无穷价值,从而实现“以文化人,以美育人,以德树人”的长久战略目标。学生在赏析毛泽东诗词及其英译本的过程中,受到毛泽东崇高精神的感染和文化内涵的熏陶,既增加了文化知识,又提升了思想道德水平。高校开展毛泽东诗词英译赏析不仅丰富了课程内容,完善了思政课程体系,还促进了学生英语学习水平、对比研究能力的提升。现从课程的目标、内容、实践三个方面探讨毛泽东诗词英译赏析课程的设置和教学:

二、课程目标

毛泽东诗词英译赏析课程须设置知识、能力和情感三维教学目标。

(一) 知识目标

毛泽东诗词英译赏析课程的知识目标设定如下:学生能够掌握毛泽东诗词及其英译本的基本内容,主要包括诗词本身的语言知识、创作的历史文化背景、诗词的文化性和思想性、诗词英译本的对比分析研究。老子在《道德经》第四十二章中提出:“道生一,一生二,二生三,三生万物”意为“道是独一无二的,道本身包含阴阳二气,阴阳二气相交而形成一种适匀的状态,万物在这种状态中产生。万物背阴而向阳,并且在阴阳二气的互相激荡而成新的和谐体。”毛泽东诗词英译亦是如此,可以将原诗或原词看作翻译的“无极状态”,将源语和译入语看作“阴阳”的两种状态,将译文看作源语和译入语相互融合的“和谐状态”,了解了其中的关系,便能明晰毛泽东诗词英译赏析的前提条件和终极目标。汉语母语的多数中国学生对毛泽东诗词并不陌生,特别是像《沁园春·雪》《七律·长征》和《卜算子·咏梅》等还是小中学生必背篇目,所以研习诗词传递的思想和意境并不会造成较大的困难,但是还需要格外注意一些存在理解偏差和容易引起歧义的表达。此外,毛泽东诗词的英译本的理解和赏析既是这门课程的重点,也是难点。除了关注毛泽

作者简介: 李正栓,男,河北师范大学外国语学院教授,博士生导师,研究方向:英美文学、诗歌翻译、典籍英译。

王雨,河北师范大学外国语学院在读硕士,研究方向:文学翻译。

东诗词的英译本本身,其不同译本的译者研究也是必不可少的,包括译者所处的文化背景,生平经历,翻译理念和策略等。因此,赏析毛泽东诗词英译本应从诗词本身出发,理解其中的文化背景和知识内涵,掌握诗词的主旨大意和所传递的思想感情。在此基础上,运用对比研究的方法,比较各个译文表达得当和不当之处,鼓励学生创作出自己的译文。

(二) 能力目标

毛泽东诗词英译赏析课程的能力目标是:培养学生的诗词欣赏、表达和翻译能力,掌握对比研究学习的基本要领,提高学生的文化外宣素养。

诗词,是指以古体诗、近体诗和格律词为代表的中国汉族传统诗歌,亦是汉字文化圈的特色之一。诗词是阐述心灵的文学艺术,诗人、词人则需要掌握成熟的艺术技巧,并按照严格韵律要求,用凝练的语言、绵密的章法、充沛的情感以及丰富的意象来高度集中地表现社会生活和人类精神世界。学生在学习毛泽东诗词英译赏析时,应该从诗词的特点出发,运用自己的想象力,深刻理解其中蕴含的文化内涵和情感态度。在赏析不同版本的译文时,应充分调动自己的汉英双语文化知识,包括词汇、句法和语法,还应配合对汉英文化背景及其差异的了解和掌握。在此过程中,学生逐步提高自己的英语运用能力和翻译水平。本课程选取了分属不同译者群体的六种译文,通过理解原文和比较译文,提高学生对其进行对比研究学习的能力。毛泽东诗词作品立意高远,气势磅礴,在当今依旧彰显光辉和魅力,是亘古弥新的传世经典,因此在建党百年之际毛泽东诗词英译及其赏析对于全面立体地宣传中国历史和当代发展,提高中国文化软实力、国际影响力发挥着积极作用,这样的时代需求呼唤更多外语人才为国发声。通过毛泽东诗词英译赏析课程的学习,学生不仅提高了翻译水平和表达能力,更增强了国家意识形态和历史使命感,为学生文化外宣素养的提升打下了坚实的知识和情感基础。

(三) 情感目标

毛泽东诗词英译赏析课程的情感目标是培养学生的爱国情怀和国际视野。

毛泽东诗词描绘了波澜壮阔的抗争与搏击,抒发了汹涌澎湃的激情与心潮,颂扬了纵横捭阖的气魄和

力量,是中国革命和建设事业的宏伟史诗,是毛泽东辉煌人生和心路历程的真实写照。毛泽东诗词是毛泽东斗争思想的诗意表达,也是中华民族近代奋斗指导思想缩影。翻译毛泽东诗词的学者从国际视角出发,以弘扬毛泽东诗词中蕴含的优秀中国传统文化和革命文化为己任,使得学生在品读译文时,深受感染和鼓舞,更加坚定文化自信,爱国情怀得到进一步升华。这一过程充分体现了高校将课程思政融入每一节课的理念。在为国家培养合格的外语人才的号召下,英语教学肩负的课程思政责任尤其重要。作为新中国缔造者的毛泽东,自幼便胸怀抱负,在各个创作时期均是以国家和民族兴亡为己任,这样的家国情怀在诗词中自然有所体现。在赏析原文时,学生的爱国情怀找寻到强烈的共鸣,在赏析不同版本的译文时,学生的国际视野和爱国情怀得到充分的展现。因此,高校开设毛泽东诗词英译赏析不仅是丰富学生的精神世界,提升学生的思想道德水平的有效举措,更是全面贯彻国家教育方针,落实立德树人根本任务的生动实践。

三、课程内容

毛泽东诗词英译赏析课程内容的选择须体现毛泽东诗词选讲的代表性、译者群体的广泛性和授课内容的均衡性三大原则。

(一) 毛泽东诗词选讲的代表性

毛泽东诗词英译赏析课程应根据创作时期和历程,选取各个时期的不同类型的代表作品,涉猎各种诗词风格,彰显选材内容的综合性和广泛性。总体而言,毛泽东诗词英译赏析课程选取的作品主要出自以下三个时期:

第一时期的作品的主题主要是歌咏爱情和感怀时事。《虞美人·枕上》是毛泽东一首纯粹写爱情的婉约格调的作品:“堆来枕上愁何状,江海翻波浪。夜长天色总难明,寂寞披衣起坐数寒星。晓来百念都灰灭,剩有离人影。一钩残月向西流,对此不抛眼泪也无由。”这首词写于1921年冬天,毛泽东和杨开慧,两位在五四思想解放大潮中成长起来的知识青年,互相倾慕却常常被深沉而含蓄的爱情表达方式所困扰。因为一次短暂的别离,毛泽东为杨开慧写下这首柔情爱意的“表白诗”,尽显“一寸相思一寸灰”、甜蜜而痛苦的心理感受。这首词加上1923年的《贺新郎》和1957

年的《蝶恋花》，构成了毛泽东爱情之歌的最强音符。这三首写给杨开慧的作品，都寄情于月亮：“一钩残月向西流”，“照横塘半天残月”，“寂寞嫦娥舒广袖，万里长空且为忠魂舞”。月是恋人心，月是故人情，它是那般的绮丽忧伤，那般的高尚脱俗。都抛洒了眼泪：“对此不抛眼泪也无由”，“重感慨，泪如雨”，更有那“泪飞顿作倾盆雨”。丈夫有泪即可流，只因到了动情处。本课选取了《蝶恋花》，因为这首诗更能体现出战争年代爱情的难能可贵。毛泽东感怀时事的代表作中本课选取的是写于1925年的《沁园春·长沙》。时年32岁的毛泽东踩着国共合作的大革命洪流回到家乡韶山一带创办农民夜校，组织农民协会，同地主民团进行针锋相对的斗争。因遭到反动军阀的追捕，离开韶山来到长沙。旧地重游，“独立寒秋，湘江北去”，风物依旧的长沙，五载读书生活时的情景历历在目，可世势全然大变。过去的“指点江山，激扬文字”和“峥嵘岁月稠”，道出了一曲回肠荡气的青春之歌，眼前的“看万山红遍，层林尽染……万类霜天竞自由”，深寓着火热的革命家情怀和对自由解放的向往和追求。而“词眼”则在一句激越的追问：“问苍茫大地，谁主沉浮？”从此，一心要扭转乾坤的毛泽东，为过去的书生意气画上了一个句号，开启了以更加具体沉实的责任感为主旋律的创作时代。

第二时期作品主要围绕军旅生活展开。大致可以分为三类，第一类是战斗词，直接描写战争的宏大场面与激烈过程。如《西江月·秋收起义》写秋收暴动，《西江月·井冈山》写黄洋界保卫战。第二类是行军词，重点反映“打得赢就打，打不赢就走”的游击战和运动战。如《如梦令·元旦》“宁化、清流、归化，路隘林深苔滑”，写红军在闽赣之间穿插；《七律·长征》写“红军不怕远征难”的非凡壮举。第三类是抒怀词。既有因中国革命遭遇挫折而导致的心情“郁闷”，如《采桑子·重阳》《菩萨蛮·大柏地》《清平乐·会昌》侧重表达了毛泽东处在逆境人生时的内心郁闷与人格超越。更有因军事行动不断取得胜利而引发的精神“舒快”，如“报道敌军宵遁”“齐声唤，前头捉了张辉瓒”“三军过后尽开颜”，淋漓尽致地表现出人民军队克敌制胜的那种喜悦心情，也凸显了正义战争必胜的历史趋向。

第三时期的作品主要描写建国的豪迈与晚年的忧

思。“一唱雄鸡天下白”，随着新中国的成立和社会主义建设事业的恢宏铺展，毛泽东的诗词创作进入了新天地、新境界。毛泽东这一时期的诗词，有与人唱和的，有托物言志的，有感事抒怀的，有咏史说今的；有回乡行、有新人赋、有闲适情、有边关韵，可谓题材多样，诗风多变，引人入胜。其中最为豪迈的一首是《浪淘沙·北戴河》。1954年，“一五”计划凯歌行进，新中国第一部宪法就要诞生，毛泽东心情舒畅，对身边的工作人员说，中国的社会主义建设高潮就要到来了，我们有到潮水的地方去。这年夏天，他来到了1700多年前曹操观海赋诗的地方，击水游海后，写下了《浪淘沙·北戴河》——“大雨落幽燕，白浪滔天，秦皇岛外打鱼船。一片汪洋都不见，知向谁边？往事越千年，魏武挥鞭，东临碣石有遗篇。萧瑟秋风今又是，换了人间。”上阕写景，景中有情；下阕写史，史中有意。毛泽东仿佛是在历史的浪潮里舒展自己的情感想象，迸发出历史巨变中特有的自信和惬意。最有风骨的一首是《卜算子·咏梅》。1961年的冬天，毛泽东来到杭州，南方的天气并不太冷，但当时中苏关系的恶化、国内经济的困难，恰如一片寒冬让毛泽东思绪严峻。于是，傲冬的梅花勾起了他浓烈的诗情。“风雨送春归，飞雪迎春到。已是悬崖百丈冰，犹有花枝俏。俏也不争春，只把春来报。待到山花烂漫时，她在丛中笑。”这首咏梅诗以前所未有的梅魂梅骨、梅趣梅神，彰显出大气磅礴的人格魅力，成为毛泽东晚年诗词的代表作。

（二）译者群体的广泛性

本课选取了六种出自不同文化和时代背景译者的译文，分别是李正栓，布洛克、陈志让，巴恩斯通、郭清波，黄雯，许渊冲和赵甄陶，可以将其归为两类，分别是：华裔译者独立翻译和中外译者合译。华裔译者是兼具汉语与英语双语表达能力的群体，他们自幼受中国文化的熏陶，具有较高的汉语水平和文化功底。同时，常年定居国外的经历确保其亦能熟练使用英语。因此，华裔译者的译本在更贴近原文含义和文化的同时，在语言表达方面也能在一定程度上迎合英语国家读者的口味。外国译者具备熟练的英语表达能力，但是考虑到其成长的文化社会环境与中国大相径庭，具有不同于中国译者的文化背景和意识形态，翻译活动会受到这些因素

的深刻影响。外国译者与华裔译者合译的译文通常既兼顾原诗的含义和形式,又兼顾译入语的表达,这样的组合不仅弥补了外国人不能深刻理解原文含义的缺憾,也补齐了中国人不能用译入语读者可接受的语言表达方式译出原文的短板,是一种较为可取的翻译方式。本课选取以上两个群体的六种译文,旨在引发学生通过对比学习加深对译者行为的思考。

(三) 授课内容的均衡性

毛泽东诗词英译赏析课程涉猎汉语理解、英语表达、对比研究、社会考察等多方面的能力素养。毛泽东诗词是中国革命的艺术成果,真实反映了毛泽东的革命生涯,是中国革命史的壮丽画卷,也是解读革命文化的独特文本。学生学习毛泽东诗词时首先深化其对中国革命文化的理解,接受爱国主义教育,从而体现出课程思政的作用。其次,毛泽东作为一位诗词巨匠,文化功底深厚,学生通过学习理解毛泽东诗词,可以提升其文化素养。再次,毛泽东诗词英译赏析选取了六种来自不同社会文化背景的译文,有助于学生提高对比学习思维能力。最后,毛泽东诗词孕育着中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化,译者进行翻译时对中国文化内涵的解读可以反映出其政治信仰和精神追求,学生从而可以反推出其所处的时代和社会背景,有助于其联系推理能力的提高。

四、课程实践

(一) 课程资源

毛泽东诗词英译赏析课程广泛收集整理教学资源,其重要前提是资源的权威性和正规性。总体来说,毛泽东诗词英译赏析教学资源主要来自两种途径:

第一种为本课教材《毛泽东诗词比录书稿》,出自授课教师李正栓教授本人,所选的诗词篇目都是经过精心选择、多次审校,讲授顺序也是经过科学合理排布的,以确保内容的科学性和准确性。该书稿选取的内容涉猎广泛,难度适中,满足毛泽东诗词英译赏析课程的教学需要。

第二种为网站资源,包括从网络下载的图片、音频、视频等。教学应紧跟时代的潮流,甚至领先于时代的发展,在21世纪伊始的互联网时代,应该充分合理地运用网络资源。因此,音视频播放成为毛泽东诗词英译赏析课程导入最主要的方式,这些音视频材料主要

来源于正规网站,充分利用这些网站资源不仅能丰富教学内容,还可以营造热烈的课堂学习气氛,增强学生的学习兴趣,从而达到事半功倍的教学效果。比如,在教授《沁园春·雪》时,通过为学生展示唐国强和张国立等影视明星的朗诵视频,运用名人效应带动学生学习的积极性。

(二) 教学过程

毛泽东诗词英译赏析课程讲授一般分为五步,分别是课程导入、背景介绍、原诗词讲解、英译本讲解和总结归纳。

第一步课程导入,主要采取音视频导入,辅以授课教师生动精彩的讲授,凭借对毛泽东诗词的热爱和多年研究,本课教师李正栓教授的讲解激情澎湃、热情洋溢、内容深刻,密切联系其生活学习和上课经历,让学生更能设身处地地体会毛泽东诗词的意境,从而深刻理解毛泽东诗词的魅力所在。

第二步背景介绍,尽管学生对毛泽东诗词作品有一定了解,但还是缺少对创作背景的清晰认知。可以这样理解,毛泽东诗词背景就是诗人写下本诗缘起,要想理解毛泽东心中诗词的内涵,必须正确认识其创作背景,同时也应认识到有很多深层次的内涵很难跨越和深切体会,比如时代和当时诗人的境遇,即使想要通过背景理解毛泽东诗词所能做的,也只是靠近诗词作品本身,从而启发学生进入原作,开启沉浸式学习,也为后续六个译文赏析的顺利进行打下基础。在本课中是以题解的形式出现,配以图文或者音视频介绍,绘声绘色,将毛泽东诗词的创作背景娓娓道来。

第三步原诗词讲解,提及毛泽东诗词,往往都会联想到其视通万里、思接千载、想象丰富、大气磅礴的豪放风格,感叹其慷慨激昂、雄浑豪迈、直抒胸臆、荡气回肠的审美特征,发人深省,让人回味无穷。但是联系教学实际,并非本课选讲的每一首学生都耳熟能详,深谙其语言表达和思想境界,因此,对原诗词的讲解是很有必要的。只有在对原诗词的深刻把握的基础上,学生在赏析译文时才能领悟到用词、句式和表达的精妙或是不足之处。

第四步英译本讲解,这也是核心环节。本课选取的毛泽东诗词篇目是这六个版本的翻译都有的,便于比较和赏析,六个版本的译文的编排顺序也自有

其玄妙之处。李正栓教授在上课时首先分析评论自己的译文，李教授自谦的说法是为抛砖引玉，同时选用李正栓教授等人的题解和注释以节约版面，还附有详细的题解和注释。排在第二的是布洛克、陈志让译文，是“文革”前英国出版的图书。布洛克（Michel Bullock, 1918-2008）是诗人、翻译家；陈志让（Jerome Ch'en, 1919-2019）是华人、历史学家，他们的译文具有一定代表性，是在1966之前在英国出版，未受政治气候影响。布洛克对毛泽东诗词给予高度评价，认为毛泽东“作为艺术家和行动家（man of action），取得了双重成就，无可比拟。可见，布洛克认为，毛泽东作为诗人的地位与政治地位一样高。他还认为，毛泽东的诗才足以使他在当代文学中挣得一席之地”（Ch'en, 1965: 315）。他评论说，毛泽东诗词采用旧诗词建构（classical in construction），作品的主题几乎全部来自诗人的亲身经历。他认为，毛泽东采用旧体诗词格式，和他继承的中国“诗歌遗产”（the poetic legacy）有关，译文及其讲解对此类内容的涉及以期引起学生对文学和翻译评论的思考。排在第三的是巴恩斯通、郭清波译文，是1972年美国出版的图书。威利斯·巴恩斯通（Willis Barnstone, 1927-?）出生于美国，是诗人，自幼开始写诗，是翻译家，译著颇多，翻译过希腊诗歌，还翻译过王维的诗，还是传记作家、文学批评家、比较文学教授。郭清波是在美国工作的华人，该译本是1972年出版的，受政治影响，也影响了政治，与中国的乒乓球外交相得益彰，促进了两国的民间交往。在译本“前言”中，巴恩斯通简要分析了毛泽东诗词的创作及其艺术性。他认为毛泽东的许多诗词反映了历史事件或政治事件，但绝不沦为政治宣传，他只用具体的诗歌意象向我们描绘了当代中国的历史。译本“附录”里，译者简要说明了紧扣原文的、重意象的翻译策略。巴恩斯通翻译毛泽东诗词推进了中美关系，真正意义上实现了文学为政治服务。排在第四的是1963年去世的黄雯的遗稿，书是1966年出版的。黄雯（Wong Man, 1895-1963）是香港中国文学家和诗词翻译家，有欧洲留学和生活经历，李教授称其“翻译动机好，翻译行为好，翻译效果也好，值得研究。”排在第五的是许渊冲（1921-2021）的译文，许老是老一派翻译家的代表人

物之一，其借用中国文学创作的术语，形成了的翻译实践“三美论”“三化论”和“三之论”，把翻译总结为“美化之艺术”，在国内翻译理论界产生了深远的影响，在毛泽东诗词的翻译中也颇多体现。许老的译文的排布顺序也可见其翻译在中国译界的压轴级重量。排在第六的是赵甄陶译文。赵甄陶（1921-2001）是毛泽东家乡学者和译者，更知晓毛泽东诗词中蕴含的地域文化知识。本课如此编排，用心良苦，即，以学生为中心，课前指定讲解哪一首，让同学们先阅读与比较，读后进行积极思考，学会比较方法，充分发挥读者能动性，培养批判性思维，敢于评论，能自圆其说，培养学生产出技能，准备口头发言或文字发言稿，谈论对所读版本的认识，提交正规书面作业，全方位提高阅读能力、分析能力和表达能力。

第五步总结归纳，这一步在整节课中起着画龙点睛的作用。主要采取以下三种方式，一、知识归纳式小结，这种方式是最基本并且应用最广泛的课堂小结方式。它主要通过师生共同回顾本堂课所学的主要内容，把新学内容梳理一遍，使学生通过小结，对本课内容有一个整体、系统的认识，力求达到更深层次的理解；二、前后呼应式小结，在课程引入时，有时候以一个思考型问题引发学生的反思，质疑，顺和的进入新知识的探究与学习，或者在引入时，师生共同提出一个观点，猜想，通过一堂课的活动，来验证这些观点与猜想等。在课程结束前，再回到引入，对问题做出正确而完整的解答，对观点，猜想做出合理而肯定的解释；三、交流及反馈小结，如果课堂小结由教师或学生进行知识点归纳、小结或进行方法概括，那么学生会觉得疲惫，并且容易造成学生注意力分散，不一定能达到预期的效果。所以在某些课上，在课堂小结时可以围绕本堂课的主要内容进行小组间的交流与讨论，然后全班反馈，这样做常使学生再次闪现思维的火花，激发其创造性思维。在课堂接近尾声时，李教授会通过毛泽东的生平经历和革命事迹鼓舞激励学生，引经据典，深入浅出，力求让学生通过本节课的学习受到知识和思想政治双重教育，这也是高校课程思政的集中体现。

（三）课程考核

毛泽东诗词英译赏析课程考核分为过程性评价和终

结性评价两部分，两部分满分分值均为 100，占比分别为 70% 与 30%，学生的期末成绩即由这两部分相加得出。

第一部分为过程性评价，一般一个学期共计七次，每次都是由本节课的课堂表现、课后作业完成情况和出勤情况综合得出。本课为大班教学，班容量为 156 人，为方便教学，配备四名助教辅助教师进行班级管理，作业收集，学生课堂表现记录等工作。课后作业来源即为本课课后思考题，题目设置包含课程内容，也涉猎翻译和对比分析，既可以帮助学生巩固本课学习所得，又可以启发学生的创新性思维。此外，课前并不会向学生透露本节课内容是否会作为过程性评价的一部分，以确保学生整节课饱满的学习热情和积极性。

第二部分为总结性评价，由两部分构成，分别是任选角度以毛泽东诗词为题撰写脚本和制作微课。为确保原创性，对脚本提出了复写率不超过 20% 的查重要求，也对视频制作体现河北师范大学外国语学院作出了细化要求。总结性评价的考量不仅体现在学生经过一个学期学习之后对毛泽东诗词学识的深入和累积，也体现在对学生多维度学习和操作能力的考察。

五、结语

总而言之，毛泽东诗词英译赏析课程的开设是深

入贯彻国家教育方针，落实德育工作要求的有益实践，该课程为英语系一年级学生的必修课，旨在帮助新生“扣好大学时期第一粒扣子”，充分发挥英语教学的思政功能，全面开发课程教授知识和立德树人的双重属性，致力于构建全员、全程、全课程育人格局。但是放眼全国，毛泽东诗词英译赏析课程并没有得到普及，已开展此类课程的高校应加强课程建设，吸收线上线下各类优质教学资源，录制毛泽东诗词英译赏析精品课，积极宣传，借助慕课等网络平台向全国推广，以促进蕴含深刻课程思政因素的毛泽东诗词英译赏析课程的长远发展。

参考文献

- [1] 独领风骚的心路风景——听陈晋讲解毛泽东三个时期的八首代表性诗词 [DB/OL]. 新华网, 2016.
- [2] 李正栓, 张丹. 毛泽东诗词国外英译群体行为研究 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2021.
- [3] 汪建新. 毛泽东诗词的时代价值与现实意义 [J]. 红旗文稿, 2015.
- [4] 汪建新. 毛泽东诗词与革命文化: 敢教日月换新天 [J]. 公民与法 (综合版), 2018.
- [5] 曾清, 刘明东. 英语课程思政教学策略研究——以《毛泽东诗词英译文本赏析》选修课为例 [J]. 湖南第一学院学报, 2021.

My Opinion of the Establishment and Teaching of Course *Appreciation and Analysis of English Translation of Mao Zedong's Poems*

Li Zhengshuan Wang Yu

Abstract: With the strengthening of national ideology and the advancement of education reform, the status of ideology and politics across curriculum in Moral Education of colleges and universities has become more and more prominent. Mao Zedong's poems are dual carrier of revolutionary thought and language and culture. Appreciating the English translation of Mao Zedong's poems can not only stimulate students' interest in learning English and improve their ability of comparative research, but also contribute to restoring their minds, enlighten wisdom and improve literary appreciation ability at ideological and moral levels. Combining the national education policy and specific teaching practice, this paper expounds the establishment and teaching of the course *Appreciation and Analysis of English Translation of Mao Zedong's Poems* and discusses the course objectives, course contents and teaching practice, looking forward to providing a new perspective of Moral Education in colleges and universities.

Key words: Mao Zedong's poems; English translation appreciation and analysis; ideology and politics across curriculum; Moral Education